

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als eine besondere politische Einheit.

Artikel 10

Die hohen vertragschließenden Seiten sind der Auffassung, daß die Herstellung normaler, gleichberechtigter Beziehungen zwischen den beiden deutschen Staaten auf der Basis des Völkerrechts wesentlich zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa beitragen würde.

Artikel 11

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich über die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten und über wichtige internationale Probleme, die ihre Interessen betreffen, gegenseitig informieren und konsultieren.

Artikel 12

Die hohen vertragschließenden Seiten erklären, daß ihre Verpflichtungen, die in den geltenden internationalen Verträgen enthalten sind, nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages stehen.

Artikel 13

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in kürzester Frist in Berlin erfolgt.

Artikel 14

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von 20 Jahren abgeschlossen, beginnend mit dem Tage des Inkrafttretens. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten 12 Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich kündigt, verlängert sich der Vertrag jeweils um weitere fünf Jahre.

Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102, Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

Ausgefertigt in Bukarest am 12. Mai 1972
in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Im Namen
der Deutschen
Demokratischen Republik**

E. Honecker

St o p h

**Im Namen
der Sozialistischen
Republik Rumänien**

N. Ceauşescu

Ion Gheorghe Maurer

TRATAT de prietenie, colaborare și asistentă mutuală intre Republica Democrată Germană și Republica Socialistă România

Republica Democrată Germană și Republica Socialistă România,

Ferm hotărâte să dezvolte și să întărească relațiile de prietenie frătească, colaborare multilaterală și asistentă mutuală între cele două state,

Profund convinse că dezvoltarea acestor relații corespunde intereselor vitale ale popoarelor celor două țări și contribuie la întărirea unității și coeziunii statelor socialiste,

Conștiente fiind că solidaritatea internațională a statelor socialiste se întemeiază pe comunitatea orinduirii sociale, a telurilor și aspirațiilor fundamentale, pe interesele comune ale luptei împotriva imperialismului și reacțiunii,

Dind expresie dorinței lor ferme de a contribui la întărirea păcii și securității în Europa și în întreaga lume, de a dezvolta colaborarea cu statele europene și cu celelalte state, indiferent de orinduirea lor socială, pe baza normelor și principiilor dreptului internațional, și de a se împotrivi imperialismului, revanșismului și militarismului,

Hotărâte să acționeze în concordantă cu prevederile Tratatului de la Varșovia de prietenie, colaborare și asistentă mutuală, din 14 mai 1955, pe perioada valabilității acestui Tratat, care a fost încheiat ca răspuns la amenințarea Organizației Tratatului Atlanticului de Nord,

Convinse că Republica Democrată Germană, stat socialist și suveran, constituie un factor important pentru înfăptuirea securității europene iar politica sa

de pace, precum și participarea ei cu drepturi egale la viața internațională au o importanță esențială pentru consolidarea păcii și securității în Europa,

Călăuzindu-se după principiile și scopurile Cartei Organizației Națiunilor Unite,

Luind în considerare stadiul actual și posibilitățile de dezvoltare a colaborării multilaterale dintre Republica Democrată Germană și Republica Socialistă România, precum și transformările care s-au produs în Europa și în întreaga lume,

Au hotărât să încheie prezentul Tratat și în acest scop au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Inaltele Părți Contractante vor dezvolta relațiile de prietenie și colaborare multilaterală dintre cele două state pe baza principiilor internaționalismului socialist, avantajului reciproc și intrajutorării tovarășești, respectării suveranității și independenței, egalității în drepturi și neamestecului în treburile interne.

Articolul 2

Inaltele Părți Contractante, pornind de la principiile care stau la baza relațiilor dintre statele socialiste, de la principiile diviziunii internaționale socialiste a muncii, vor dezvolta și adinci colaborarea economică și tehnico-stiințifică, vor lărgi cooperarea în producție și cercetare și își vor aduce contribuția la dezvoltarea relațiilor economice și a colaborării în cadrul Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, precum și cu celelalte state socialiste.

Articolul 3

Inaltele Părți Contractante vor dezvolta și lărgi colaborarea în domeniile științei, învățămîntului, artei.